

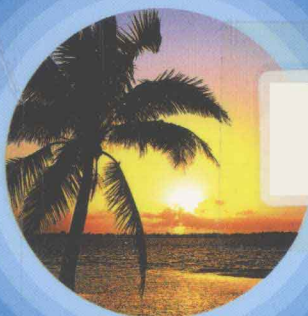


贴近生活 • 语言规范
内容丰富 • 实用帮手

大家一起从**早**到**晚**说俄语

海南游全景线路图

——俄汉对照最简导游词



主 编 陈国亭
吴亚男



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

贴近生活 • 语言规范
内容丰富 • 实用帮手

大家一起从**早**到**晚**说俄语

海南游全景线路图

——俄汉对照最简导游词



参 编

陈国亭
刘冰玉
吴亚男
曹艳伟

吴亚男
汪慧琼
陈国亭



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

海南游全景线路图:俄汉对照最简导游词/陈国亭
主编. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社,2011.10
ISBN 978-7-5603-3403-5

I. ①海… II. ①陈… III. ①导游-俄语②导游-
解说词-海南省 IV. ①H35②K928.966

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 212528 号

责任编辑 甄森森

封面设计 刘长友

出版发行 哈尔滨工业大学出版社

社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006

传 真 0451-86414749

网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>

印 刷 东北林业大学印刷厂

开 本 850mm×1168mm 1/32 印张 4.75 字数 160 千字

版 次 2011 年 10 月第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5603-3403-5

定 价 20.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)



前言

本书可作为高校俄语专业各层次学生、旅游专业俄语生进行俄语导游培训的教学用书,也适合俄语导游工作人员和对俄商务接待工作人员自学使用,同时也是俄罗斯游客以及国内外俄语爱好者的休闲读物。

海南岛作为中国唯一的热带海岛,以其秀丽海滨的自然风光和宜人的气候吸引着无数的国内外游客,身为国际旅游岛的海南正在成为世界一流的国际旅游胜地,而俄罗斯则为海南岛提供着最多的境外客源。据报道,2010年下半年,海南的俄罗斯游客达到11.5万余人次,到中国海南度假已经成为俄罗斯人的时尚选择。随着中俄两国政治、经济和文化交流的增多,俄罗斯年和中国年的举办以及中俄大学生节在海南举行,这一切都使海南旅游业在俄罗斯有了更加广阔的市场。几年来,海南针对俄罗斯市场的宣传旅游推介活动不断深入,俄罗斯游客逐年增多。为了适应海南对俄旅游业的正规化发展,为建立一支高水平的、正规化的俄语导游人才,我们海南大学三亚学院俄语专业组将此书确立为海南省教育厅高等学校科研项目,集中力量编写了这本《海南游全景路线图——俄汉对照最简导游词》,希望为海南旅游业的发展做出我们应有的贡献。

本书由两大部分构成。

第一部分:海南游。

内容包括三亚、五指山、海口等主要旅游景点介绍;与此同时介绍了海南特色休闲娱乐项目、海南饮食(其中包括热带水果、海南四大名菜、黎苗风味等)、购物指南以及疗养保健。

这一部分材料鲜活,内容实用性强、通俗易懂、朗朗上口,利于用来跟俄罗斯人交流与沟通,可直接用做沿途导游词。

第二部分为导游实务。

以培养具有专业水准的俄语导游人才为目标,以问答形式出现。所有问题都是在调查了导游员的基础上选定的,基本涵盖了俄罗斯人感兴趣的主要问题。

我们根据俄罗斯游客在海南签证期限为15天的特点,确定了海南12日游的内容和路线。本书内容选材力求涵盖俄罗斯人感兴趣的海南旅游景点以及相关休闲购物等场景,用语措词符合俄罗斯人的心理需求,对俄罗斯游客可能产生较大的吸引力。

现实导游过程和路线即景点的先后次序安排可以根据实际需要和可能自行确定,俄语导游员可能还需要进一步加强俄语语言素养,以使自己的导游工作顺利进行。

由于编者水平有限,书中缺点和疏漏在所难免,恳请广大读者批评指正。

本书系海南省教育厅高校科研项目:海南旅游指南(俄语)[批准号:Hjsk2010-89]最终成果。

编 者

2011年7月

主编联系地址:572022,海南省三亚市,三亚学院外语分院 陈国亭
联系电话:(0898)88386799

E-mail:chengguottt@sohu.com/ cgt20032001@yahoo.com.cn

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

Часть I Экскурсия по острову Хайнань

上篇 海南全景游 //1

1、Первый день 第一天

Встреча 接机 //1

2、Второй день 第二天

Обзорная экскурсия по городу Санья и посещение оздоровительного центра 三亚市区游、参观保健中心 //15

3、Третий день 第三天

Экскурсия в парк «Олень, повернувший голову» и посещение Чайной церемонии 游鹿回头公园、欣赏茶艺表演 //27

4、Четвертый день 第四天

Экскурсия по Центру буддистской культуры Наньшань и парку «Край света» 游南山寺、天涯海角 //36

5、Пятый день 第五天

Экскурсия по Острову обезьян и на Термальные источники Наньтянь 游猴岛、参观南田温泉 //45

6、Шестой день 第六天

Экскурсия по зоопарку-сафари города Хайкоу и посещение Стрелкового тира «Олимпийского» 游海口东山湖野生动物园、参观奥林匹克室内射击场 //54

7、Седьмой день 第七天

Экскурсия в даосский центр Дунтянь и в Музей хрусталя 游大小洞天、参观水晶博物馆 //61

8、Восьмой день 第八天

Экскурсия в Долину бабочек и Музей раковин и в Музей жемчуга 游蝴蝶谷和贝壳馆、参观珍珠馆 //69

9、Девятый день 第九天

Экскурсия в фольклорные деревни народностей Ли и Мяо и экскурсия в Салон Шёлка 参观黎族苗族民俗文化村、参观丝绸馆 //77

10、Десятый день 第十天

Морская рыбалка и экскурсия на фабрику акульего жира и в змеиный домик 海边垂钓和参观鱼肝油加工厂及蛇屋 //86

11、Одиннадцатый день 第十一天

Горная экспедиция по джунглям и рафтинг по реке 山中丛林探险和沿河漂流 //91

12、Двенадцатый день 第十二天

Экскурсия в тропический дождевой лес Янода 游呀诺达热带雨林公园 //97

13、Тринадцатый день 第十三天

Экскурсия на остров Пиратов и дайвинг 参观蜈支洲岛和潜水 //104

14、Четырнадцатый день 第十四天

Прощальные слова 再会 //111

Часть II Вопросы и ответы по туристическим услугам

下篇 导游实务问答 //114

Часть I

Экскурсия по острову Хайнань

Первый день: Встреча

Дорогие друзья, дорогие гости! Рад (-а) приветствовать вас в тропическом раю-городе Санья. От имени туркомпании _____ желаю Вам приятного отдыха в тени кокосовых пальм и на белом песке пляжей, а также интересных экскурсий, вкусных обедов, долгожданных покупок и новых незабываемых впечатлений на замечательном острове Хайнань!

Разрешите мне представиться. Меня зовут _____, русское имя _____. Я ваш гид-переводчик из туркомпании _____. Это наш шофёр, господин _____. Он очень опытный шофёр. Мы с шофёром будем вас сопровождать. Если у вас возникнут какие-то вопросы, пожалуйста, задавайте их мне и я постараюсь вам помочь.

Дамы и господа! Во время вашего пребывания в городе Санья мы постараемся оказывать вам всемерные услуги и надеемся, что время, проведённое у нас, оставит у вас хорошие впечатления. Для того, чтобы у вас не возникали

проблемы, необходимо соблюдать законы Китайской Народной Республики. Потом я расскажу вам информацию по въезду и выезду на территорию острова Хайнань.

Из-за того, что между Китаем и Россией существует разница во времени, прошу сверить часы. Сейчас _____ по пекинскому времени. Из международного аэропорта Фэнхуан города Санья до центра города около 40 минут езды. Пользуясь этим временем, я вам коротко расскажу об острове Хайнань.

Остров Хайнань расположен на юге Китая, это второй по величине остров в Китае после Тайваня. И тропический остров в Китае. Само слово Хайнань состоит из двух иероглифов, которые вы не раз увидите за время отдыха: «хай» — море, «нань» — юг. Это морской юг.

Согласно археологическим исследованиям, история острова Хайнань начинается с незапамятных времён. На острове обнаружено более 200 мест с остатками от неолитической эпохи. Археологические исследования также доказывают, что жители города Санья появились на острове более 10 тысяч лет назад.

Население провинции Хайнань составляет 7,78 млн. Среди них национальные меньшинства включают в себя национальности Ли, Мяо и Хуэй. Ли были первыми жителями Хайнаня. Население около миллиона. Мяо — около 60 тысяч, Хуэй — около 10 тысяч.

Национальность Ли существует на острове Хайнань уже более 3000 лет. Национальность Мяо поселилась на острове

Хайнань более 400 лет назад. Национальность Хуэй появилась на острове Хайнань около 700 лет назад. На сегодняшний день национальность Хуэй во многих отношениях сохраняет мусульманские обычаи.

В 7-ом веке нашей эры остров Хайнань использовали как место ссылки для заключенных. Это было таким же местом, как когда-то Сибирь в России. В то время остров Хайнань называли «Край Света», и это название закрепилось до сегодняшних дней.

Код острова Хайнань — 0898

Площадь острова Хайнань — 35,351 тыс. кв. км.

Морская территория острова Хайнань — 2,1 млн. кв.

км

Население острова Хайнань — 7,78 млн.

Административный центр провинции Хайнань — город Хайкоу

Остров Хайнань является вторым по величине островом в Китае. Остров Хайнань — это провинция, находящаяся на тропическом острове. Территория земли провинции Хайнань включает в себя: остров Хайнань, архипелаги Сиша, Наньша, Чжунша и другие острова. Общая площадь — 35351 кв. км. подведомственная морская зона 2,1 миллиона кв. км.

Можно сказать, что провинция Хайнань по площади земли самая маленькая, а по площади морской зоны самая

большая. Провинция Хайнань находится между $03^{\circ}20'$ — $20^{\circ}18'$ северной широты и $107^{\circ}10'$ — $119^{\circ}10'$ восточной долготы.

Остров Хайнань по своим размерам уступает только острову Тайвань. Остров Хайнань — это известный в мире материковый остров. В древности его часто называли «Конец Света», откуда ещё никто не возвращался. Благодаря выгодному географическому положению остров Хайнань в международном, экономическом плане имеет очень важное стратегическое значение. Это важная коммуникационная линия с Австралией, Африкой, Европой, и морской узел сообщений, что предоставило благоприятнейшие, выгодные условия для развития туризма.

Линия морского побережья на острове Хайнань достигает 1617,8 км. По берегу есть 84 гавани, которые можно освоить как морские порты. На сегодняшний день уже построено и введено в эксплуатацию 18 портов. На острове Хайнань с четырёх сторон высококачественное песчаное побережье, которое можно осваивать как живописную местность для приморского туризма.

Остров Хайнань богат полезными ископаемыми, здесь насчитывается приблизительно 90 видов полезных ископаемых.

Провинция Хайнань занимает первое место в Китае по объёму производства тропических культур. Среди них есть такие, как кокос, хлебное дерево «джек», ананас, личжи, манго, банан, чёрный перец, кофе, анакард и другие.

В центре острова Хайнань расположена горная зона, покрытая тропическим лесом (джунглями). Площадь, занимаемая тропическим лесом огромна — по подсчётам приблизительно 870 тысяч гектаров, что составляет 1/4 общей площади провинции. В том числе площадь, занимаемая кустарниковой растительностью, составляет 255 тысяч гектаров. Большая часть тропического леса на острове Хайнань раскинулась в центрально-южной части острова, на высоте более 500м. над уровнем моря. Отличительными чертами тропического леса являются: высокие деревья, густая вечнозелёная растительность, разнообразие видов, большая разница в возрасте деревьев, огромное количество эпифитных растений.

Другое название острова Хайнань — кокосовый остров. По всему острову Хайнань, в любом месте можно увидеть стройные и высокие кокосовые деревья с непрерывно созревающими плодами. В разное время, в разных местах они возникают с неодинаковым очарованием. Кокос — это один из четырёх самых распространённых культур на острове Хайнань (кокос, каучук, чёрный перец, анакард). В других тропических районах Китая тоже выращиваются кокосовые деревья, но на них очень редко созревают плоды. Объём кокосов, производимых на острове Хайнань составляет 99% по всей стране.

Кокосовое дерево на острове Хайнань имеет многолетнюю историю, существует много преданий о кокосе. Одно из них о том, что молодая девушка, стоя на берегу моря,

ожидая возвращения своего мужа, обратилась в кокосовое дерево. Прекрасные длинные пальмовые листья — это шляпа на её голове.

На всём острове насчитывается 2900 видов растений, в том числе 2500 видов лекарственных растений. Также 13 видов растений, лечащие заболевания раком.

В провинции Хайнань расположено 5 заповедников, установленных государством, а заповедников, установленных провинцией, больше 20 и, возможно, их становится ещё больше.

На острове Хайнань имеется огромное количество морских животных, более 1000 видов рыб, более 500 видов моллюсков, более 200 видов водорослей. В море множество тропической рыбы и разнообразных кораллов, что делает это место привлекательным для занятий подводным туризмом.

Вся территория острова Хайнань расположена в тропическом поясе. Это единственный в Китае тропический остров, обладающий статусом провинции. Он занимает 42,5% площади в тропическом поясе Китая, имеет тропический, муссонный климат.

Средняя годовая температура на острове 23,8°C. Около 300 солнечных дней в году. Самый жаркий месяц в году — август (средняя температура 22—26°C). Самый холодный месяц в году январь — февраль (средняя температура 13,2°C). Среднегодовая температура воды в Южно-Китайском море — 24°C. В разных районах время от вре-

мени случаются дни, когда температура достигает 37°C. Годовое количество осадков — 1639мм, это превышает годовое количество осадков всех других районов в мире, находящихся на этой же широте, что и остров Хайнань. Тропические дожди возможны в любое время года, но они кратковременны. Поэтому летом на остров Хайнань прибывают люди из других провинций, и здесь они с охотой проводят своё время. Зимний сезон на острове Хайнань — это прекрасное время для проведения отпуска и возможности укрыться от лютых морозов для санаторно-курортного лечения.

Хайнань в Китае — это местность, заселённая народом Ли. Гора «Учжи» — место их первоначального проживания. «Комнаты в форме лодки», «цилиндрические юбки» и многое другое отразили особенности культуры и обычаев Ли. Национальность Мяо поселилась на острове Хайнань в середине прошлого века. Большинство из них расположилось в районе высоких гор. Одежда и украшения Мяо до сегодняшнего дня сохраняют глубокие национальные традиции, равенство между мужчиной и женщиной, глубокое чувство справедливости. «Пятицветный рис» является особенным блюдом у национальности Мяо.

Как Ли, так и Мяо обладают способностью и талантом к пению и танцам.

Национальность Хуэй появилась на острове Хайнань около 700 лет назад. На сегодняшний день она во многих отношениях сохраняет мусульманские обычаи. Каждый год

28 сентября проводится собрание, на котором отмечается мусульманский традиционный праздник Курбан-байрам. Здесь много местных праздников. Например, «Международный кокосовый праздник на острове Хайнань», «Третье марта», «Праздник обмена цветами» и др. Пользуясь этим временем, я расскажу вам о «Международном кокосовом празднике на острове Хайнань» и о «Празднике обмена цветами», а об остальных праздниках я расскажу вам на следующих экскурсиях.

«Международный кокосовый праздник на острове Хайнань»

С давних времён остров Хайнань называют «кокосовый остров». Кокос — это также символ острова Хайнань. С 3 апреля до 7 апреля 1992 г. на Хайнане был проведён первый «Международный кокосовый праздник», впоследствии этот праздник стал проводиться каждый год (по китайскому календарю). Этот праздник связал в себе туризм, культуру, народные обычаи, спорт и торговлю в одно целое. Праздник Ли и Мяо «3 марта» также проводится во время «кокосового праздника» и является его составной частью. «Кокосовый праздник» привлекает к себе немало туристов как из Китая, так и из-за границы.

«Праздник обмена цветами»

Отмечается 15 января по китайскому календарю. В этот день огромное количество молодых людей выходят из города Хайкоу с цветами и обмениваются ими друг с другом. Молодые люди считают это как хорошую возмож-

ность завести новых друзей. Каждый год цветы одинаковые, а люди меняются, однако характер праздника по-прежнему тёплый и романтический.

Задавайте свои вопросы, а если их пока нет, то оставимся сегодня на этом. Через 10 минут мы доедем до отеля. Не забывайте свои вещи в машине. Завтра у нас будет обзорная экскурсия по городу Санья.

生词注释:

тень 影子, 影	заповедник 自然保护区
сопровождать 陪伴	скопление 聚集
всемёрный 用尽一切办法的, 尽力的	мусульманский 穆斯林的
иероглиф 汉字	по китайскому календарю 根据农历
обнаружить 发现	Фэникс 凤凰
национальное меньшинство 少数民族	с незапамятных времён 自远古时起
архипелаг 群岛	неолитическая эпоха 新石器时代
подведомственный 属……管辖的	широта 纬度
материковый 大陆的	долгота 经度
коммуникационный 交通线的	чёрный перец 胡椒
ввести в эксплуатацию 投入使用	анакард 腰果
полезные ископаемые 矿产	джунгли 热带丛林
отличительный 特有的, 特殊的	кустарниковая растительность 灌木植物

гекта́р 公顷
 раски́нуться 占大片地方, 延伸
 很大范围
 каучу́к 橡胶
 обрати́ться в (кого-что) 变
 成, 化为
 муссо́нный 季风性的
 моллю́ск 软体动物
 во́доросль 水藻
 коралл 珊瑚虫
 лека́рственные расте́ния 药用
 植物
 цилиндри́ческие юбки 筒式裙

отрази́ться 反映
 пра́здник Курба́н-байра́м 古
 尔邦节
 со́ло 独唱
 дуэ́т 二重唱
 ритми́чно 有节奏地
 сно́ровка 熟练技巧
 вы́нудить 迫使
 срази́ться 交战
 привеси́ть 吊上, 挂上
 эпифи́тный (植) 附生的



参考译文

上篇 海南全景游

第一天 接机

亲爱的各位旅客朋友们, 非常高兴能在美丽的热带旅游天堂三亚欢迎各位的到来。请允许我代表我们旅行社祝愿各位在椰林树荫下, 白色沙滩上度过一段美好的休闲时光, 同时也祝愿旅客朋友们在风光怡人的海南岛可以参观到各处充满情趣的景点, 品尝到各样经典的美食, 进行期待已久的购物活动, 并且对本次旅行留下崭新而难忘的印象。

首先, 请允许我自我介绍一下。我叫____, 俄语名字是____。我是来自____旅行社的导游兼翻译。这位是我们的司机, ____先生。他有很丰